

UNA CIUDAD ENAMORADA DEL TEATRO – RAFAEL FARIN Y EL TEATRO JUDEZMO EN SHUMEN¹

Michael Studemund-Halévy

El teatro sefardí en Shumen

Shumen, la ciudad universitaria e industrial del noreste de Bulgaria, antes llamada Shumla, y desde 1950 a 1965 renombrada como Kolarovgrad en la Bulgaria socialista, yace en las laderas de la meseta de Shumen, a unas 60 millas del puerto de la ciudad de Varna. En la ciudad, bordeando la sureña Dobruzdha, con una gran población turca, en 1869, había viviendo allí unos 400 judíos, en 1905 había aproximadamente unas 200 familias judías viviendo, y en 1912 la población judía era de unas 1200 personas bajando a 601 en 1934 (Arditti, 1968).² Una clara mayoría de ellos, más del 80% según el último censo que tenemos, hablaba judezmo como lengua materna. Entre 1948 y 1951, casi todos los judíos en Shumen hicieron el *aliyá* al Estado de Israel, quedándose solo 88 judíos. Al día de hoy solo un puñado de familias judías viven en la ciudad.

La antigua *mahala* (barrio) judía de Shumen, llamado “El Kortijo grande”³ y fechado desde el siglo XVIII, estaba en la parte suroeste de la ciudad al pie de la antigua ciudadela.⁴ Había por entonces cuatro organizaciones caritativas, y dos colegios de la Alliance Israélite Universelle, apoyados por el barón Maurice de Hirsch, a donde acudían 250 estudiantes a comienzos del siglo XX. Había una sinagoga bastante grande y un cementerio.⁵

Desconocido probablemente para muchos, la biblioteca municipal de Shumen posee una colección de libros en hebreo y judezmo, así como en general libros de gramática,

¹ La investigación para este estudio fue posible con el apoyo generoso de las Fundaciones Fritz Thyssen y ZEIT-Stiftung Ebelin und Gerd Bucerius.

² Ver también Aksel Erbahar, Shumla (Shumen), en: Stillman, Norman A. (ed.) *Encyclopedia of Jews in the Islamic World*, Leiden, Boston 2010, vol. IV, pág. 367; Shumen, en: Hazan, Elko, *Jewish Communities and their Synagogues in Bulgaria*. Sofia 2012, págs. 112–115; Haralamova, Beta, El pasado que no deberíamos olvidar (en bulg.), *La Estreya* II, 6 (2012), págs. 15–25.

³ Sobre el *kurtijo* en la sociedad judía sefardí, ver August-Zarębska, Agnieszka. 2013. “The Representation of *kurtijo* and Their Function in Contemporary Judeo-Spanish Poetry”, en: Andrej Kastny et al. 2012. *Asbkenazim and Sephardim: A European Perspective*. Frankfurt am Main, págs. 245–268.

⁴ Hazan, Shumen. 2012, pág. 113.

⁵ Sobre el cementerio, ver Joseph Covo, *The Jewish Cemetery of Shumen, Bulgaria, 1893–1966* (<http://www.sephardicstudies.org/pdf/bulgaria.pdf>). Consultado el 5 de agosto de 2015.

incluidos algunos ejemplares raros y únicos, como un libro publicado en judezmo y en caracteres *rashi* en 5684/1924:

“Traduksyon libro [!] de las poezias ebraikas de Rosh haShana i Kipur traído ala estampa por Ya’akov Rafael Maestro shohet i hazan sheni de la komunidad israelit-sefaradit de Shumla en Bulgarya”. (Collin & Studemund-Halévy, 2007: 130)

Este libro impreso por la conocida “Estamparia Targovski” es —al menos para la *Bibliografía del Libro Judío*⁶ y para Dov Cohen, 2011: 23— el único volumen conocido en hebreo, utilizado sobre todo en las escuelas. Casi todos los habitantes judíos de la ciudad, a finales del siglo XIX, tenían un nivel elevado de judezmo, turco y búlgaro, y, además, algunos tenían un buen conocimiento del francés o del alemán.

En Shumen, en torno al 1870 surgió una guerra irreconciliable entre lenguas. Según un artículo publicado en 1870 en el periódico vienés *El Koreo de Vyena*, los tradicionalistas se opusieron vehemente al grito de batalla de la Alliance Israélite Universelle “Ondi ay frances, non ay fes” (“donde hay francés, no hay fez”) y cuando la escuela entonces fue abierta, estos llevaron la cabeza cubierta con su fez y hablaban judezmo con cierta efusividad.⁷

Este entusiasmo por el teatro, que se fue integrando en el día a día de la vida judía, se extendió a la ciudad provincial de Shumen, donde el comienzo del teatro búlgaro es habitualmente identificado con dos representaciones en 1856 en una habitación de lectura pública. Las obras eran representadas en el Bet Sefer, la escuela elemental de la Alliance Israélite Universelle⁸, fundada en 1870, donde el rabino Baruch Mitrani, un reformador hebreo y un notorio precursor del nacionalismo sionista, fue un activo profesor de hebreo⁹ durante un breve espacio de tiempo, así como el profesor Eliezer Behor Ya’akov (muerto en Sofía en 1933). Probablemente antes de 1915, Ya’akov escenificó la obra *Ya’akov i sus ijos* (Arditti, 1968: 106) junto con sus estudiantes en el colegio. También tradujo la obra *Musiu Güillom* (Señor William) del francés al judezmo (Arditti, 1968: 106; Romero, 1992: 277).

⁶ Ver www.aleph.nli.org.

⁷ En el *El Koreo de Vyena* en sus números de enero, febrero, marzo y abril, de 1871, hay una larga polémica seguida entre el historiador Abraham Rosanes de Ruse y Matitayahu de Shumen sobre la cuestión del cambio en la educación, *El Koreo de Vyena*, 28 Sivan 5630 / 27. 6. 1870; ver también Tamir, Vicki, 1979. *Bulgaria and Her Jews*. Nueva York, pág. 136.

⁸ Hoy este bonito edificio escuela se ha convertido en una casa para los mayores, ver Tamir, *Bulgaria*, pág. 108.

⁹ Studemund-Halévy, Michael. 2013. “Ivri, daber ivri! Baruch Mitrani, un maskil turko-sefardí en Viena”, en: idem et al. (eds.) *Sefarad an der Donau. Lengua y literatura sefardiés en tierras de los Habsburgo*, Barcelona, págs. 175–202, idem, Ivri, daber ivri: Baruch Mitrani. A Turkish Maskil in Vienna, *Transversal XIII*, 2 (2012), págs. 9–39; idem, “From West to West and back. Baruh Mitrani, a Turkish Sefardic “Maskil”, en: Sánchez, Rosa & Varol, Marie-Christine (eds.) *La Presse judeo-espagnole*. Istanbul, págs. 255–280.

Según Benjamin Arditti, un revisionista sionista¹⁰, los judíos en Shumen “estaban obsesionados con el teatro” en el verdadero sentido de la palabra (Arditti, 1968: 105–107). Casi todas las asociaciones y sociedades, con la excepción de las organizaciones caritativas, se sentían obligadas a incluir representaciones teatrales, con o sin música, en cada uno de sus eventos. A parte de la mención temprana de algunas representaciones teatrales, el verdadero apogeo y florecimiento del teatro en Shumen fue en los años 20 del siglo XX, y está muy asociado en particular con el nombre de Rafael Farin. Aun así, este periodo floreciente no durará sino una década (Ver Romero, 1979(2): 758).

En relación a Shumen, tenemos más o menos cierto conocimiento sobre las siguientes representaciones teatrales:

Antes de 1915, *Ya 'akov i sus ijos*, dirigida por Eliezer Behor Ya 'akov.

En 1919, un grupo entusiasta amateur del teatro representó la obra de Shalom Asch's (1880–1957)¹¹ *Im hagal* (Con la corriente, 1904), traducida al búlgaro por Lazar Daniel (Arditti, 1968: 106–107; Romero, 1979(2): 758).

En 1919, *Yehuda Makabi* fue representada en búlgaro por la compañía de teatro “Mikra”, fundada en 1918 (Arditti, 1968: 106; Romero, 1979(2): 757–758).¹²

En 1920, hubo una representación de *La ija kazamentera*, del poeta hebreo Abraham Razin (Abraham Rosen / Rosenzweig, 1889–1974) y representada por la compañía de teatro “Mikra”.¹³

En 1925, *Don Yosef de Castilla* fue escenificada en judezmo por la “Sosyedad Makabi”, fundada en 1925 (Ver también Arditti, 1968: 106; Romero, 1979(1): 251; Romero, 1979(2): 776; Romero, 1983: 50–51; Romero, 2006: 193).

En 1926 en Shumen, *Dreyfus* por Jak Loria (1860–1948) fue representada en judezmo.¹⁴

¹⁰ Binyamin Arditti (1897–1982), nacido en Viena, fue un político israelí que sirvió como miembro del Knesset para el Herut y el Gahal entre 1955 y 1965. También publicó varios libros: *The Role of King Boris in the Expulsion of Bulgarian Jewry* (1952); *Bulgarian Jews Under the Nazis* (1962); *Bulgarian Jewry – the Shumla Community* (1968) y *Famous Bulgarian Jews* (1971).

¹¹ Shalom Asch, ya conocido escritor durante su vida, escribió primeramente en hebreo, pero I. L. Peretz le convenció para que cambiara al idish. Sus trabajos fueron traducidos al judezmo.

¹² El Archivo Nacional Búlgaro en Sofía (colección ladino) posee una copia de la obra teatral “*Yehuda Makabi, trezlada del bulgar por Abraham Menahem*” en escritura sefardí solitreo.

¹³ Abraham Razin fue un autor de novelas por entregas; ver también Arditti וְהָיָה לְרֵיבֹן אֲבִיבִי, pág. 106; Romero, *El teatro de los sefardíes orientales*, vol.1, 299, n.º. 304; Romero, *El teatro de los sefardíes orientales*, vol. 2, pág. 761, n.º. 376.

¹⁴ *Dreyfus. Drama en sinko aktos i un apoteoz*, Sofía 1902–1903; reimpresso en Studemund-Halévy & Collin, *La Boz de Bulgaria*, págs. 38–89; ver también Platikanova, Slava (ed.) *Dreyfus*, Tübingen, 2014, págs. 46–165; Romero, *El teatro de los sefardíes orientales*, pág. 86, n.º. 137; pág. 88, n.º. 144; 94, n.º. 160; Romero, Elena, *Repertorio de noticias sobre el mundo teatral de los sefardíes orientales*, CSIC, Madrid, 1983, Dori, Nitsa, *The Dreyfus Affair and its Registration in the Ladino Literature*, Ramat Gan 2000 (en hebreo.); ver también Papo, Yosef Avraam, *Dreyfus* (MS), Archivos Nacionales (Sofía).

En 1926, *Dreyfus* de Aharon Menahem fue escenificada y dirigida por Rafael Farin (Arditti, 1968: 106; Romero, 1979(1): 251; Romero, 1979(2): 776; Romero, 1983: 50–51; Romero, 2006: 193).

En 1926, *Don Isak Abravanel* por Aharon Menahem, fue escenificada e igualmente dirigida por Rafael Farin.¹⁵

En 1926, hubo una representación de *El Avaro* de Molière en búlgaro.¹⁶

En 1926, *La suegra la caza arevuelta*, basada probablemente en la famosa comedia satírica *Svekurva* (La madrastra) de Anton Todorov Strashimirov, considerada ahora una de las mejores comedias sobre la moral en búlgaro,¹⁷ fue escenificada en judezmo, y dirigida por Rafael Farin (Arditti, 1968: 106–107; Romero, 1979(1):427; Romero(2):777).

En 1926, la obra de Shalom Alejem *Desparsidos i Dispersados* [Dispersados lejos y de par en par] fue escenificada en judezmo, y dirigida por Rafael Farin.¹⁸

En 1927 fue representada *Messhasheah hana'alayim* (Arditti, 1968: 107; Romero 1979(1): 341; Romero, 1979(2): 778), obra escenificada y musical traducido del francés al búlgaro de Isaac Hayom Shelomoh Eshkenazi (Askenazi).¹⁹

En 1927, *Mojeret haqafurim* (El vendedor de cajas de cerillas), una obra y una opereta musical traducida del francés al búlgaro por Isaac Hayim Shelomoh Eshkenazi (Askenazi) fue escenificada (Arditti, 1968: 107; Romero, 1979(1): 347; Romero, 1979(2): 778).

¹⁵ *La Verdad* (Ruse) c. 1900. Junto con Aharon Menahem, Behor Azaria (1874–1911), Jak Loria y Sento Semo también escribieron obras de teatro sobre el filósofo de la religión y el ministro de los Reyes Católicos, Isaac Abravanel; ver también Arditti זלמן אברבנאל, pág. 106; Romero, *El teatro de los sefardíes orientales*, vol. 2, pág. 777, n.º. 444; Romero, *Repertorio de noticias*, págs. 50–51, n.º. 65; Romero, *Nueva bibliografía*, págs. 183–218 (aquí: pág. 191, n.º. 24); *Bibliography of the Hebrew Book* (www.hebrew-bibliography.com).

¹⁶ *Avare* de Moliere, págs.1–15 (National Archives, Sofia); Arditti זלמן אברבנאל, pág. 106; Romero, *El teatro de los sefardíes orientales*, vol. 1, págs. 165–175, n.º. 27; vol. 2, pág. 777, n.º. 445. Ver también *El hazino imaginado. Komedia en tres aktos de Molyer, trezladado de el fransez por Sh. Ataf*, Sofia, 1903.

¹⁷ Anton Todorov Strashimirov (1872–1937), fundador de la literatura dramática en Bulgaria, publicó sus primeros poemas en la revista *Iskra* (La chipa) en Shumen; el comienzo de su actividad creativa está conectada con el teatro en Shumen y Varna. Publicó la novela *The Salonica Terrorists* (Eskenazi, Jacques; Krispin, Alfred, *Jews in the Bulgarian Hinterland: an annotated bibliography*, Sofia 2002, n.º. 1520) y el prefacio a los poemas de Youliy Rosenthal, Sofia 1904 (Eskenazi 2002, n.º. 1893). Él publicó su comedia satírica *Svekurva* en 1906. Violeta Menahem Levi-Samardzhieva recordó la representación en Dupnitse, 1921, apud Tosheva, Kristina, “El teatro y los judíos en Bulgaria: Con esbozo historico”, *Annual / Godishnik* 26,1991, págs. 244–257 (aquí: pág. 250); ver también Nikolov, M. A., *Anton Strashimirov*. Sofia 1965.

¹⁸ *Desparcidos i dispersados. Espektakulo en tres aktos*, El Djudyo (Varna), xv, 1925 – xvi, 1926; reimpresso en Studemund-Halévy & Collin, *La Boz de Bulgaria*, 2014, págs. 147–183; Romero, *Nueva bibliografía*, pág. 183–218 [aquí: pág. 204, n.º. 73]. Sin embargo, Farin tradujo la obra del alemán, como es claramente evidente desde la comparación del idish con el alemán y desde la versión manuscrita.

¹⁹ Hay muy poca información sobre el uso de la música en el teatro sefardí, y mucho menos se sabe acerca de la puesta en escena de obras de teatro sefardí.

En 1929, hubo otra representación de *Don Izhak Abravanel* (Arditti, 1968: 107; Romero, 1979(1): 785; Romero, 2006: 191).

Esta lista naturalmente incompleta está basada principalmente en los estudios de Binyamin Arditti, Elena Romero, y Kristina Tosheva. Si complementamos esta lista del teatro sefardí de Bulgaria con los libros publicados en judezmo en Bulgaria, y si completamos esta tabla con nuestro todavía insuficiente conocimiento de la literatura sefardí de Viena, Bosnia, Herzegovina y Serbia, podemos ver inmediatamente que el número de traducciones del idish y alemán al judezmo es más numeroso de que lo que muchos investigadores habían asumido, y que muchas traducciones o adaptaciones fueron desviaciones, por así decirlo, de la versión alemana cuando fueron traducidas al judezmo.

El teatro judezmo

En el Imperio otomano, los periódicos en judezmo en los años 60 del siglo XIX estaban dominados por las novelas y las novelas cortas, muchas de ellas adaptaciones creativas de materiales extranjeros, particularmente de fuentes francesas, hebreas y alemanas. Las traducciones de las novelas cortas y el teatro fueron publicadas en los periódicos como entregas (habitualmente distribuidos a través de suscripción) o como folletines. Ambos tipos de ediciones no eran muy caras y estaban ampliamente disponibles. Los textos estaban muy a menudo sintetizados en unas 20 páginas y aparecían con la indicación *trezladado* (traducido), *rezumido*, *imitado*, *adaptado*, *aranjado* (ordenado), o *reeskrito*.

Todas estas, así llamadas, traducciones al judezmo o adaptaciones de varios tipos, incluyendo aquellas que reivindicaban ser trabajos originales, tomaban prestado elementos léxicos de los textos en lenguas extranjeras y de este modo dependían de ellos en diversos grados. Estos textos son descritos por Olga Borovaya como literatura “reescrita” y sus autores como “re-escritores” (Borovaya, 2012: 140). Un estudio riguroso de las fuentes de textos literarios y sus versiones traducidas, adaptadas o reescritas podrían ayudarnos a mostrar como los traductores o “re-escritores” superaban los problemas lingüísticos y las dificultades socioculturales en la práctica. Desafortunadamente, no se ha realizado todavía ninguna investigación al respecto.²⁰

Como Olga Borovaya ha mostrado, este nuevo género de ficción secular implicaba la adaptación de un trabajo original desde otra lengua, implicando la traducción de textos instructivos sin incluso mencionar la posibilidad de que se estaban realizando

²⁰ Ver Borovaya, Olga V. 2003. “The Serialized Novel as Rewriting: The Case of the Ladino Belles Lettres”, en: *Jewish Social Studies* 10, págs. 30–68; eadem, Borovaya, Olga. 2008. “New forms of Ladino cultural production in the late Ottoman period: Sephardi theater as a tool of indoctrination”, *European Journal of Jewish Studies* 2, 1, págs. 65–87, aquí, pág. 67.

trabajos originales. En todos estos contextos literarios, la lengua jugaba un papel clave en la determinación de cómo los judíos trataban sus identidades en la ficción.

En el judezmo post-vernáculo —comenzando a mediados de los años 20 del siglo pasado— la traducción, adaptación y la reescritura eran una constante presencia en la literatura del judezmo, porque no comprometían el judezmo como idioma de cada día o como lengua materna y servían asimismo como punto de referencia de una nueva era cultural: la culturizada vida sefardí con el judezmo como segunda lengua.

Obras sobre la vida judía

El teatro judezmo no emergió hasta la segunda mitad del siglo XIX como un denominado “género adaptado” (Borovaya, 2012; Romero, 1992: 22), primero como una expresión en celebraciones festivas, como Pesah, Hanuka, y el Purim, y luego como un medio educativo que se representaba en las escuelas o en las asociaciones literarias o caritativas. La mayoría de los judíos en Europa utilizaban tres lenguas: hebreo, idish y judezmo, así como la lengua del país donde nacieron.

La actitud negativa, largamente extendida, hacia el teatro se redujo cuando la vida judía fue influida por los movimientos de la Ilustración y la emancipación judía. Incluso, si el teatro en judezmo siempre buscó aportar entretenimiento, significó también un espacio para la educación moral y el entendimiento, una escuela abierta para todo el mundo. La idea de creación de un teatro judezmo era atractiva para los occidentalistas porque parecía un buen medio de enseñar moralidad y religión. Estas obras y piezas cortas aparecían en los periódicos, a veces en formato serial, y algunas otras pocas no pretendían ni ser escenificadas.

El teatro judezmo emergió como obras sobre la vida judía, escritas en judezmo por los autores ya mencionados o creadas por algún miembro de la comunidad sefardí local, y escenificadas por un grupo de actores amateur de la comunidad sefardí para una audiencia puramente sefardí, muy a menudo con propósitos religiosos o educativos, para hacer publicidad caritativa, o para recaudar fondos. Los dramaturgos sefardíes eran rabinos, profesores, literatos locales, intelectuales, o publicistas dedicados al periodismo sefardí como editores, traductores o contribuidores a uno o a varios periódicos.

Cuando todos los literatos sefardíes fueron puestos en un repertorio para lo que era el nuevo teatro, no tenían ningún texto local que pudieran utilizar. Tuvieron que importar teatro francés como material prestado, como los trabajos de Racine, Molière (autor preferido del público sefardí), Delphine de Girardin, Scribe, Eugène Labiche, Emile Juillard, Eugène Lemoine, Octave Mirbeau, Edmond Rostand, Henry Bataille, Adolphe-Philippe Dennery, Marcel Pagnol, o Georges Courteline. Otros literatos crearon obras originales, convirtiendo las historias bíblicas y los episodios de la historia judía (historias sobre la reina Esther o José y sus hermanos), para, más

tarde, convertirlas en situaciones locales. Los autores sionistas favorecieron los episodios dramáticos y violentos donde los héroes o heroínas judías demostraban su patriotismo y su dedicación al judaísmo, salvando la tierra y a la gente de Israel, por ejemplo, las historias de Yirmiyahu, Yiftah, Devora, David y Goliat, la reina Esther, el sacrificio de Isaac, Bar Kojbá, etcétera.²¹

A comienzo del siglo xx, el repertorio del teatro judezmo incluía más obras de la vida judía (“vuelta al gueto”), especialmente en Europa central y oriental y Palestina, principalmente traducidas al hebreo, al idish, al alemán, al holandés, y al ruso —muchas de ellas a través del hebreo—. Estos textos mostraban la vida tradicional judía entre la nostalgia y la modernización permitiendo a los judíos reconectar con su pasado. Los autores judíos preferidos eran, junto con Shalom Alejem, los escritores idish Shalom Asch (1880–1957) y Alejem An-ski (1863–1920), el autor del *Dibbuk*, traducido a muchas lenguas, incluida el judezmo.²²

Las lenguas de las representaciones teatrales eran predominantemente el hebreo, el judezmo y el francés. En Bulgaria, la ciudad de Shumen era un centro clave para el teatro judío, cuyo representante más destacado era el director de escena, periodista, traductor y escritor amateur Rafael Farin.

Hermanos en espíritu: Shalom Alejem y Rafael Farin

Sholem Alejem (alias Shalom Yaakov Rabinovich), el “psicólogo de la gente judía”²³, quien nació en 1859 en Pereyaslav (un pueblo, 95 km. al sur de Kiev en Ucrania), y murió en 1916 en Nueva York, es considerado junto con Mendele Moicher Sforim y Yizchak Leib Peretz (conocido también como Yitskhok Leybush Peretz) el autor clásico más importante de literatura idish. Traducido a muchas lenguas, disfrutó de gran popularidad, especialmente entre los lectores alemanes, americanos y búlgaros.²⁴ Entre ellos, Rafael Farin fue uno de

²¹ Los Archivos del Estado en Sofía tienen muestras muy importantes de manuscritos en judezmo.

²² La adaptación clásica y la interpretación de la historia de *Der Dibbuk* (*El Dybbuk* or *Entre dos mundos*), que inspiró a varios artistas y tratamientos musicales, es una obra popular de Sholem *An-Ski* (alias Zainwil Salomon Rappoport). *Dibbuk* fue traducida, adaptada y publicada en judezmo por Jacques Cappon (*Entre dos mundos* or *HaDybuk. Legenda dramatica en 4 actos*, Sofía aprox. 1930); ver Collin & Studemund-Halévy. 2007. *Entre dos Mundos*, pág. 29, n.º. 47; ver también Romero, Elena. 2006. “Nueva bibliografía de ediciones de obras de teatro sefardies”, *Sefarad* 66, 1, págs. 183–218, aquí pág. 207, n.º. 88.

²³ “El psihologo del alma del pueblo”, *El Djidyó*, Salónica, 1925, pág. 37a.

²⁴ Las primeras traducciones de Shalom Alejem en búlgaro aparecieron a comienzos del siglo xx, cuando en 1910 el periódico *Vesti* publicó unas pocas historias traducidas del alemán al búlgaro. Según Hristo Yordanov, más de 17 de estas historias y libros fueron publicadas entre 1918 y 1985 en Bulgaria. Ver Yordanov, 1987, págs. 236–238. Ver también Fridhandler, *Indexes*, 1907; Eidherr, *Übersetzung*, 2013.

sus más activos y entusiastas lectores, que no solo tradujo los trabajos de Shalom Alejem al búlgaro y judezmo, sino también escribió como autor “en el espíritu de Shalom Alejem”.²⁵

Como un apasionado amante del teatro, según las memorias de su amigo Binyamin (Buko) Arditti, el farmacéutico, periodista, sionista y talentoso traductor Rafael (Buko) Farin, hijo de Avram-Mirkush y Lea(h) Farin, nacido en Shumen en 1889, y muerto en 1951 en Lod²⁶, era un gran enamorado de los escritos de Shalom Alejem, su álgter ego, todavía hoy popular en Bulgaria, porque, como Shalom Alejem, “Rafael amaba la vida y se rendía a ella” (Arditti, 1968: 106–107). Farin compartía este amor con el público sefardí que, entre 1919 y 1931, repetidamente pedía que se escenificaran obras y piezas cortas dramáticas de su autor preferido. Al menos cuatro de sus obras fueron traducidas al judezmo durante aquellos años, simultáneamente con la traducción de un número importante de trabajos de Shalom Alejem al búlgaro (Brantz, 1987: 223–236).

Basado desafortunadamente en datos erróneos aportados por Binyamin Arditti, Rafael Farin presumiblemente tradujo tres libros de Shalom Alejem al búlgaro entre 1918 y 1928 (Arditti, 1968: 105). En 1925–26, la revista *HaShofar* publicó una traducción búlgara de *Menahem-Mendel* sin ninguna mención al nombre del traductor.²⁷ Rafael Farin se cree, al menos a ojos del historiador local búlgaro Niko Mayerov de Shumen, que tradujo otro texto clásico de Shalom Alejem, *Tevje el lechero* (Mayerov, 2011: 28; ver también Sánchez, 2006: 180–181), pero no hemos podido localizar una copia de esta traducción.²⁸ Además, se supone que ha traducido partes de *Don Quichote* al judezmo.²⁹

²⁵ Debería ser destacado que las primeras traducciones búlgaras de Shalom Alejem eran desde el alemán, no desde el idish o el ruso, ver Brantz, *Sholom Aleichem*, pág. 225.

²⁶ Sobre su vida ver sus memorias no publicadas (en búlgaro): *Rafael (Buko) Farin. Shumen-Bulgaria 1889 / Lod-Israel 1950*, Archivos Centrales de Historia del Pueblo Judío, Jerusalén (BU/Is/1d); Arditti, Binyamin, *ידודי היראגלוב - תלידהק הלמוש*, Tel Aviv 1968.

²⁷ *HaShofar* xvii, 1925, 11: 5–8 (14.12.1925); 12, 1925: 4–9 (25.12.1925); 14, 1926: 4–12 (15.1.1926); 16, 1926: 5–8 (29.1.1926); 18, 1926: 4–9 (12.2.1926).

²⁸ Según el catálogo escrito a mano depositado en Yad Vashem de la colección de libros de Binjamin Arditti, solo hay un libro de Rafael Farin en su biblioteca, concretamente *Menahem-Mendel*, ver Collin, Gaëlle; Studemund-Halévy, Michael. 2007. “Le fonds judéo-espagnol bulgare de la Bibliothèque de Yad Vashem (Jerusalén): le fonds Binjamin Arditti”, en: *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos / Sección de Hebreo* 56, págs. 163–179.

²⁹ Mayerov, *Evrejskata*, pág. 28. Nissim Farhi, un farmacéutico viviendo en Shumen, sigue evocando muy bien Farin y su pasión por el teatro, así como sus traducciones para el teatro, incluyendo también partes de *Don Quichote*, tal como me dijo en una conversación mantenida en Shumen en 2011. Para el escritor israelí Izhak Ben-Rubi, la habilidad de hablar y escribir de los judíos en el original español explica por qué no se ha hecho nunca una traducción en judezmo (“Don Quijote y los hijos sefarditas”, en: *Anales Cervantinas* 2. 1952, págs. 374–337; Rachel Amado Bortnick, la fundadora de Ladinokomunita, tradujo capítulos de Don Quijote al judezmo (ladino), “Don Kishot de la Mancha”, en: Moscona, Myriam & Sefami, Jacobo (eds.) 2003. *Por mi boka: Textos de la diáspora sefardí en ladino*, México, D.F., págs. 226–237.

En su corta bibliografía sobre el teatro judezmo, Abraham Yaari menciona tres trabajos de Shalom Alejem (Yaari, 1934: 11–14):

- *Desparcidos i Dispersados. Spektakulo en tres aktos, trezladado del alman* por R. Farin.
- *Mazal bueno. Para mazal bueno. Komedia en 1 akto. Trezladado del ebreo* por Abraham Matarasso.
- *Para mazal bueno (Komedia en un akto) i syertas notas sovre Sholem Alehem rekojidas por [Izhak David Florentin]*, Saloniko 1931.

Rosa Sánchez señala tres o cuatro trabajos de Shalom Alejem, incluyendo *Desparcidos y dispersados; El médico / A Doktor; Mazal Tov / Enhorabuena / Para mazal bueno* (Sánchez, 2006: 176).

Finalmente, la gran *Bibliography of the Hebrew Book* señala cuatro de sus trabajos en traducciones en judezmo:

- *Para Mazal Bueno/Mazal Tov*, en: *El Makabeo* (Salonica, 1919), trezladado del ebreo por Abraham Matarasso (Romero, 1979: 328).
- *Mi kapo de anyo*: Broshura muy divertyente, kontenyendo la [...] pyesa [...] El Mediko, del grande eskribano [...] Sholem Alehem, consejos a las mujeres, maksimas i proverbyos, Saloniko, c. 1920, en: *El Djudyo* (1920).
- *Desparcidos i Dispersados*, Spektakolo en tres aktos, trezladado del alman por R. Farin, en: *El Djudyo* (1925–1926) (Romero, 1979: 227).
- *Para mazal bueno* i syertas notas sovre Sholem Alehem. Rekojidas por I[zhak] F[lorentin], Saloniki (1931) (Romero, 1979: 328).

Rafael Farin, quien no sólo dirigió en Shumen obras judías escenificadas para el público aficionado y que adaptó numerosas obras para la escena, igualmente compartió su pasión de toda la vida y su pasión por Shalom Alejem con traductores y autores como los periodistas Abraham Matarasso e Isaak David Florentin, quienes tradujeron obras de Shalom Alejem al judezmo.

Por esta razón no es sorprendente que la primera publicación de Farin que conocemos, la cual apareció en Shumen en 1925, fue el primer libro de una serie (probablemente fundada por él) titulada “El libro judío humorístico”: específicamente la novela epistolar *Menahem-Mendel* de su autor favorito Shalom Alejem.³⁰ Fue publicado por la organización judía de jóvenes *Mikra Makabi* e impresa por el conocido impresor Spas Popov (Brantz, 1987: 228).³¹ Según la primera página del libro, era una traducción del alemán, una lengua que Rafael Farin,

³⁰ *Menahem Mendel*. Traducido del alemán por R. Farin, Shumen 1925.

³¹ Sobre la bibliografía de los trabajos de Sholem Aleichem en búlgaro, ver Yordanov, Hristo, “Shalom Aleichem’s Books Translated and Distributed in Bulgaria”, en: *Godishnik/ Annual* 22, 1987, págs. 236–238 (aquí: pág. 235).

con talento lingüístico, conocía bien desde que aprendiera el alemán mientras estuvo estudiando dos años en el Escuela de Altos Estudios Mercantiles de Leipzig (*Handelshochschule*). Más tarde también enseñó alemán en la escuela de comercio en Shumen.

El segundo libro de Farin en búlgaro es igualmente una colección de novelas cortas de Shalom Alejem publicadas en Berlín en 1925 y tituladas *Di Ershte Yidische Republik*, que Farin trajo a Shumen en 1927 en búlgaro como *Parvata Evreiska Republika / Spored Instinskoto odisanje / na edin Otcheviden / Prevel: R. Farin / Knigata i skladiran i prevodatcha be Shumen 1927 (La primera república. Una auténtica descripción de un testigo)* (Bratz, 1987: 228). Junto con estos dos trabajos en búlgaro, Farin podría haber traducido bien un tercero de Shalom Alejem, que apareció en el periódico *HaShofar* sin mención al nombre del traductor.³² Las primeras dos traducciones pueden ser encontradas en la librería municipal de Shumen.

En 1924, Farin tradujo una de las obras en idish más populares de Shalom Alejem, *Tsezeyt un tseshepreyt (Dispersados lejos y de par en par)*, que apareció en Varna en 1925/26 en el periódico *El Djudyo* titulado: *Desparsidos i Dispersados, spektakulo en tres acto, trezlazado del alman*.³³ Esta “obra dramática en tres actos” trata de una familia en la que todos los personajes dramáticos se casan y representan una idea a través de la cual organizan sus vidas: la hija Hanna representa una vida de estudio y educación; el hijo Haim es sionista, y otro hijo es un socialdemócrata. La madre Malke es religiosa pero demasiado débil para mantenerse firme frente a sus hijos y hasta cierto punto no tomarse en serio lo que dicen (*Se yo lo que los críos van dahtaniando?*).³⁴ Aquí es central la pareja de casados Schalant, que se ven a sí mismos condicionados por las catástrofes que se suceden (su hija mayor Flora se fuga, su hijo es arrestado, el compromiso de su hija Hanna se disuelve), para al final llegar a un acuerdo y un trato con sus hijos. Cuando al final de la obra el marido pregunta a su mujer sobre sus hijos, ella le responde: “desparcidos y dispersados por todas las ciete partes del mundo”.³⁵ Un análisis de los manuscritos y de la versión impresa

³² *HaShofar* xvii, 1925, 11: 5–8 (14.12.1925); 12, 1925: 4–9 (25.12.1925); 14, 1926: 4–12 (15.1.1926); 16, 1926: 5–8 (29.1.1926); 18, 1926: 4–9 (12.2.1926).

³³ Escrito en 1903, describe el conflicto de generaciones y fue representado en muchas ocasiones sobre el escenario con gran éxito *El Djudyo*, xv, 1925, [1], 16.10., 38: 3–4; [2] 39, 23.10., 3–4; [3] 40, 30.11., 3–4; [4] 6.11., 41, 3–4; [5] 13.11., 42, 3–4; [6] 20.11., 43, 3–4; [7] 27.11., 44, 3–4; [8] 4. 12., 45, 3–4; [9] 11.12., 46, 3–4; [10] 47, 18.12., 3–4; [11] 25.12., 48, 3–4; xvi, 1926, [12], 1.1., 1, 3–4; [13] 2, 8, reimpresso en Studemund-Halévy & Collin, *La Boz de Bulgaria*; ver Romero, *El teatro de los sefardíes orientales*, pág. 227; Sánchez, *Difusión y recepción*, 2006, pág. 176.

³⁴ Studemund-Halévy & Collin, *La Boz de Bulgaria*, pág. 151.

³⁵ Studemund-Halévy & Collin, *La Boz de Bulgaria*, pág. 183. Esto es similar a la expresión en idish en el que está basado el título de la obra: “*Tsezeyt un tseshepreyt oyf ale shive yamim*”; ver Harshav, Benjamin. 1990. *The Meaning of Yiddish*, Berkeley, CA, pág. 37.

muestra a un Rafael Farin muy sujeto a la traducción alemana del original en idish, así como también tenía una buena mano para la traducción del virtuosismo lingüístico de Shalom Alejem al judezmo.

La única obra de teatro que conocemos con autoría de Farin es la comedia *El amor victorioso*, de la cual solo queda un manuscrito escrito a máquina.³⁶ Esta ingeniosa obra está inspirada por el espíritu de Shalom Alejem, y su lenguaje se parece a los personajes del trabajo traducido por Farin *Desparcidos i Dispersados*. La obra está llena de expresiones turcas, lo que no es sorprendente: porque a pesar de la reforma lingüística que fue instituida a mediados del siglo XIX y que condujo al búlgaro moderno estándar, hay miles de palabras en turco y en turco balcánico y más de la mitad de los habitantes de Shumen eran turcos étnicos.³⁷ Farin por sí mismo tenía un buen conocimiento del turco. Junto con las palabras turcas y hebreas, hay algunos galicismos e italianismos, como también hay algunos lexemas del búlgaro y alemán. No sabemos todavía si esta fascinante comedia, que juega con las expresiones, con elementos metalingüísticos y sociolingüísticos, cambios de código, dialecto y estilo, que se desarrolla “en una pequeña ciudad provinciana contemporánea” (*se passa en nuestros días en una sivdad de provincia*)³⁸ fue escrita por el propio Rafael Farin o es una de sus muchas traducciones o adaptaciones no publicadas. Pero dado que Farin, por norma, señalaba si un trabajo era traducido, y en este caso no ha incluido ningún aviso al respecto, asumimos que es el autor de la obra.

Como poeta, traductor y periodista, Rafael Farin utilizó el seudónimo “Nirlafar” o “Niraf Leafar” (anagrama del nombre del autor), y como periodista el seudónimo “Alkolombrie Meshofistra” y “Nirlafar”, bajo el que publicaba cartas satíricas (*pismos*) en el semanario búlgaro sionista *Razvet* (Amanecer) de Sofía, y en el semanario búlgaro-judezmo *Ha-Shofar* de Plovdiv.³⁹ A pesar del considerable esfuerzo, solo he podido encontrar dos ejemplos solitarios de sus cartas. No solo era un escritor talentoso, sino también un ferviente seguidor del sionismo revisionista y admirador del líder revisionista sionista, autor y orador Vladimir Jabotinsky (1880–1940). No es sorprendente que el *drugar* (farmacéutico) Rafael Farin se presentara como candidato en Shumen para los Sionistas Revisionistas (sin éxito).⁴⁰

³⁶ Studemund-Halévy & Collin, *La Boz de Bulgaria*, págs. 117–146.

³⁷ Turan, Ömer, *The Turkish Minority in Bulgaria, 1878–1908*, Ankara 1998.

³⁸ Studemund-Halévy & Collin, *La Boz de Bulgaria*, pág. 157.

³⁹ Ver, por ejemplo, *Razvet*, Sofía, 15.10.1930. Sobre el periodismo judío en Bulgaria, ver Nassi, Gad (ed.), *Jewish Journalism and Printing Houses in the Ottoman Empire and Modern Turkey*, Isis Press, Istanbul 2001; Israel, Salvator, “Evreiski periodichen pechat na ladino i ivrit v Balgarija”, *Annual/ Godishnik* 1 (1967), págs. 139–167; Güleriyüz, *Türk Yahudi Basini Tarihi*.

⁴⁰ *Razvet*, Sofía, 1–2–1931.

Rafael Farin invirtió y perdió mucho dinero en su pasión por el teatro, y logró financiar esta afición como farmacéutico a través de la venta de ungüentos, aunque pagara apenas a los impresores con sus ganancias (Arditti, 1968: 105–107). Su familia le apoyó, al menos moralmente, y en todo caso estaba orgullosa de él. En sus memorias (en búlgaro), su hermana Carolina escribió:

“Mi hermano Buko (Rafael) tenía talento musical y era un gran lector. También era muy inteligente. Mi padre a menudo le pedía consejos, y escribió algunas sátiras que mantenemos en la familia. Él tocaba la guitarra y la mandolina. Habitualmente nos sentábamos en las escaleras, él tocaba y nosotros cantábamos. Tenía una voz bonita, y adoraba contar chistes”⁴¹

Si es esto lo que queda de su trabajo, la pregunta que se suscita es qué ocurrió con sus papeles póstumos, especialmente si incluimos los manuscritos que su hermana Karolina mencionaba en sus memorias.⁴² Hasta el momento, solo podemos responder a esta pregunta con dudas. Pero en nuestras investigaciones de libros en judezmo, periódicos y manuscritos en Bulgaria, durante muchos viajes al país, hemos localizado más de una docena de manuscritos de obras escenificadas, todas desconocidas, la mayoría en escritura solitreo, y un número menor en escritura en rashi y latín. Una publicación de estos textos podría expandir sustancialmente nuestro conocimiento del lenguaje judezmo y la literatura, no solo en Bulgaria.

Volviendo a la vida: Farin como traductor de Shalom Alejem

Hablante de judezmo (a veces) y autor en judezmo (siempre) se mantiene al tanto de los múltiples registros prestados, pero no totalmente asimilados, de una variedad de lenguas y dialectos. Conscientemente, selecciona una expresión de entre los varios registros para un efecto específico, de este modo añadiendo un significado meta o sociolingüístico a una afirmación. Para Farin, políglota y amateur lingüísticamente ingenioso de las obras de teatro de Shumen, la sutileza de Shalom Alejem y la compleja mezcla de lenguas desde el toscó idish, combinado con el alemán, el hebreo, y los elementos eslavos, representaron un desafío lingüístico enorme. Después de todo, en la grotesca galería de caracteres judíos (*Menahem-Mendel; Tevje el lechero*), cada uno de los personajes dramáticos tiene asignado un rol como portador de una idea político-social y una lengua distintiva e infalible, dando pie a los mayores tipos de ridículas confusiones. Vividores de provincia y advenedizos

⁴¹ Farhi, Karolina, *My Memoirs* (en búlgaro), manuscrito no publicado, Archivos Centrales de Historia del Pueblo Judío, Jerusalén (BU/Is/1d).

⁴² Parte de los manuscritos de Farin y de los documentos familiares se encuentran en los Archivos Centrales de Historia del Pueblo Judío, Jerusalén (BU/Is/1d).

gritones alternan con judíos religiosos y sionistas mundanos, bellas de pueblo con su cursilerías, y mujeres casadas irónicamente resignadas, tradicionalistas y modernistas. Además, aparecen viejos tontos celosos y comerciantes sospechosos, empleadas domésticas descaradas, agentes matrimoniales sórdidos de ambos sexos, padres y madres locos por casar a sus hijas, e hijas enloquecidas por casarse.

El traductor Rafael Farin caracteriza y caricaturiza a sus personajes dramáticos con un especial ingenio lingüístico, dándole a cada uno de ellos un repertorio lingüístico muy particular. Con éxito logra tejer juntos diferentes registros que él relaciona con diferentes características sociales y aspectos lingüísticos, incluyendo factores sociales como la edad, el género, la ocupación, el origen y similares. Un tipo de heteroglossia teatral emerge, en la cual son usados múltiples lenguas, dialectos y registros con objeto de lograr las tradicionales atribuciones de la verosimilitud o del humor (Carlson, 2006).⁴³ Farin tiene éxito en esto no solo debido a su excepcional dominio del judezmo sino también por su empleo competente de palabras no españolas del hebreo, turco, rumano,⁴⁴ alemán, francés e italiano.

Como traductor, Rafael Farin utiliza una mezcla del vernáculo de cada día, del lenguaje periodístico, salpicado con numerosas palabras de las lenguas modernas. Introduce en estas obras también varios proverbios (*riflanes*), que pueden ser todos encontrados en numerosas colecciones de proverbios búlgaros que son conocidos para nosotros:

“coando vas mesclando las colis con las letchougas
 el consejo di la moujer es poco i el que no lo toma es loco
 el loco gasta el savio se lo come
 el que ijas tiené con perros cosfoegra
 ijo mio si tomas haver assouvi escalon, si tomas moujer abacha
 escalon
 la manzana no caye lejos del arbol
 segun el padre ansi y los crios
 vestido à la trenta i ouna alfoneti.”

Si la traducción (literal) es transferida de un sistema literario a otro e intenta ser curatorial, y la adaptación (libre) envuelve la creación de un nuevo texto e intenta ser más transformativa, entonces la obra del dramaturgo Rafael Farin, de la manera que sea, resulta más una traducción que una adaptación.

⁴³ Ver también Schmid, Beatrice et al., *Zwischen Tradition und Moderne: Eine corpusgestützte Untersuchung zur Sprache der südosteuropäischen Sepharden (1880–1930)*, <<http://pages.unibas.ch/sefaradi/tradmod/index-de.html>>

⁴⁴ La familia Farin mantenía lazos familiares y personales con Rumanía. Ver las memorias de Karolina Farhi, *Memoirs*, manuscrito no publicado.

Bibliografía

- *Aleichem, Sholem, Menahem-Mendel*. 1925. Traducido del alemán / R. Farin, Shumen.
- Arditti, Binyamin. 1968. *תלמוד הדלמוש - תלמוד היראגלוב*. Tel Aviv.
- Borovaya, Olga V. 2003. “The Serialized Novel as Rewriting: The Case of the Ladino Belles Lettres”, *Jewish Social Studies* 10, págs. 30–68.
- Borovaya, Olga V. 2005. *Modernizacija kul'tury: belletristika i teatr osmanskich evreev na rubeze XIX–XX vekov*. Moscú (en ruso).
- Borovaya, Olga. 2008. “New forms of Ladino cultural production in the late Ottoman period: Sephardi theater as a tool of indoctrination”, en: *European Journal of Jewish Studies* 2, 1, págs. 65–87.
- Borovaya, Olga V. 2012. *Modern Ladino Culture: Press, Belles Lettres, and Theater in the Late Ottoman Empire*. Bloomington.
- Brantz, Rosa. 1987. “Sholom Aleichem in Bulgaria”, *Godishnik/Annual* 22, págs. 223–236.
- Carlson, Marvin. 2006. *Speaking in Tongues. Language at Play in the Theatre*. Ann Arbor.
- Cohen, Dov. 2011. La estantería ladino (en hebreo), disertación doctoral no publicada. Bar-Ilan Universidad. Ramat Gan.
- Collin, Gaëlle; Studemund-Halévy, Michael. 2007. *Entre dos Mundos. Catálogo de los impresos búlgaros en lengua sefardí (siglos XIX y XX)*. Barcelona.
- Collin, Gaëlle; Studemund-Halévy, Michael. 2007. “Le fonds judéo-espagnol bulgare de la Bibliothèque de Yad Vashem (Jerusalén): le fonds Benjamin Arditti”, *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos / Sección de Hebreo* 56, págs. 163–179.
- Dori, Nitsa. 2000. *The Dreyfus Affair and its Registration in the Ladino Literature*, Ramat Gan (en hebreo).
- Eidherr, Armin. 2013. Einiges zur Übersetzung jiddischer literarischer Texte. Geschichte, Realität, Ideal – und das Beispiel Scholem Alejchem, *Chilufim* 15, págs. 37–66.
- *El hazino imaginado. Komedia en tres aktos de Molyer, trezladado de el fransez por Sh. Ataf*. 1903. Sofia.
- *El koreo de Vjenah*. 1869. Vienna.
- Eskenazi, Jacques; Krispin, Alfred. 2002. *Jews in the Bulgarian Hinterland: an annotated bibliography*. Sofia.
- Fridhandler, Louis. 1907. *Indexes to the Yiddish Work of Sholem Aleichem and Their English Translations*. Walnut Creek.
- Gülerüyüz, Naim A. 2015. *Türk Yahudi Basini Tarihi*. Estambul.
- Haralamova, Beta. 2012. El pasado que no debemos olvidar (en búlg.), *La Estreya* II, 6, págs. 15–25.

- Harshav, Benjamin. 1990. *The Meaning of Yiddish*. Berkeley.
- Hazan, Eko. 2012. *Jewish Communities and their Synagogues in Bulgaria*. Sofia.
- Israel, Salvator. 1967. “Evreiski periodichen pechat na ladino i ivrit v Balgarija”, en: *Annual/ Godishnik* 1, págs. 139–16 (en búlgaro).
- Kremnitz, Georg. 2015. *Mehrsprachigkeit in der Literatur. Ein kommunikationssoziologischer Überblick*. Viena.
- Mayerov, Niko. 2011. *Evrejskata mahala v moite spomeni*, [s.n.]. Shumen (en búlgaro).
- Nassi, Gad (ed.). 2001. *Jewish Journalism and Printing Houses in the Ottoman Empire and Modern Turkey*. Estambul.
- Nikolov, M. A. 1965. *Anton Strashimirov*. Sofia.
- Papo, Yosef Avraam, *Dreyfus* (MS). Sofia.
- Romero, Elena. 1979. *El teatro de los sefardíes orientales*, 3 vols. Madrid.
- Romero, Elena. 1983. *Repertorio de noticias sobre el mundo teatral de los sefardíes orientales*. Madrid.
- Romero, Elena. 1992. *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid.
- Romero, Elena. 2006. “Nueva bibliografía de ediciones de obras de teatro sefardíes”, *Sefarad* 66, 1, págs. 183–218.
- Sánchez, Rosa. 2006. Difusión y recepción de obras teatrales de Shólem Aléjem en ámbitos sefardíes, *Theatralia* 7, págs. 175–185.
- Schmid, Beatrice et al., *Zwischen Tradition und Moderne: Eine corpusgestützte Untersuchung zur Sprache der südosteuropäischen Sepharden (1880–1930)*, <<http://pages.unibas.ch/sefaradi/tradmod/index-de.html>>
- Stillman, Norman A. (ed.) 2010. *Encyclopedia of Jews in the Islamic World*. Leiden, Boston.
- Studemund-Halévy, Michael & Collin, Gaëlle. 2007. “Un aspect du patrimoine séfaraide de Plovdiv: le fonds de livres en judéo-espagnol de la bibliothèque Ivan Vazov”, *Materia Giudaica*, 12, 1–2, págs. 285–290.
- Studemund-Halévy, Michael & Collin, Gaëlle. 2009. “Le fonds de livres judéo-espagnols des Archives Centrales d’État à Sofia”: description et catalogue, *Romanistik in Geschichte und Gegenwart*, 15, 1, págs. 37–60.
- Studemund-Halévy, Michael. 2013. “Ivri, daber ivrit! Baruch Mitrani, un maskil turko-sefardí en Viena”, en: idem et al. (eds.) *Sefarad an der Donau. Lengua y literatura sefardiés en tierras de los Habsburgo*. Barcelona, págs. 175–202.
- Studemund-Halévy, Michael; Collin, Gaëlle (eds.) 2014. *La Boz de Bulgaria. Bukyeto de tekstos en lingua sefardi. Livro de Lektura para estudantes*, vol.1: *Teatro*. Barcelona.
- Studemund-Halévy, Michael; Stulic, Ana (eds.) 2015. *La Boz de Bulgaria. Bukyeto de tekstos en lingua sefardi. Livro de Lektura para estudantes*, vol. 2: *Novela*. Barcelona.

- Studemund-Halévy, Michael. 2015. “Obsessed with the theatre: The Translator and Amateur Author Rafael Farin”, en: Dameta leTamar. Studies in Honor of Tamar Alexander, *El Prezente VIII-IX*, vol. 3. Beer Sheva, págs. 229–243.
- Tamir, Vicki. 1979. *Bulgaria and Her Jews*, New York.
- Tosheva, Kristina. 1991. “El teatro y los judíos en Bulgaria: Con esbozo historico”, *Annual/ Godishnik* 26 (1991), págs. 244–257.
- Valentín, María del Carmen. 2010. “Judeo-Spanish Theatre”, *European Judaism* 43, 2, págs. 91–101.
- Yaari, Abraham. 1934. “תודלותל המרדה תילארשיה תומרד ונידלב”, en: *Bamah* 3, 21–23, págs. 11–14.
- Yordanov, Hristo. 1987. “Shalom Aleichem’s Books Translated and Distributed in Bulgaria”, *Godishnik/ Annual* 22, págs. 236–238.